

コスモカフェ (イングリッシュバージョン)を開催しました "Cosmo Cafe" English version

国際事業委員長 番留 均

ACAでは昨年引き続き5月18日に、「コスモカフェ」を主催いたしました。今回も、「カフェテリア」をイメージし、多くの市民の皆さんに、英語を話す外国人の方々とかジュアルな雰囲気の中で交流を深めていただくことを目指しました。

芦屋市にも多くの外国籍の方が住んでおり、真の国際文化都市を作るための取り組みが求められています。「多文化共生」には相手の文化や歴史、伝統等を踏まえた上で相互理解を深めることが大切です。このような取り組みをACAで継続し、定着させることで、草の根レベルでの国際理解と、市民の皆さんの英語学習意欲の向上につなげる場を提供してまいります。

今回も、30名近い参加者に対し、5名の外国人ボランティアが参加して下さいました。彼らの出身国もアメリカ、マケドニア、コスタリカ、台湾、及びフィリピンと多岐にわたり、参加者の皆さんにとって、それぞれ特徴のある「英語」、そして彼らの文化や歴史等に触れる良い機会だったのではないのでしょうか？

また、フランス、インド、およびタイ国籍の方々も参加され、与えられたテーマについて各グループ内で、楽しく話すことで、幅広い交流を深めることが出来たと思います。その意味で、今回の、コスモカフェは、将来を展望するうえで、「多国籍・横断的」拡大を示唆するイベントになったと思います。

Chairperson, International Programs Committee Hitoshi Bandome

ACA sponsored "Cosmo Cafe" on May 18, continuing from the previous year. As usual, our goal was to establish a "cafeteria" setting where many locals might engage more freely in casual conversations with English-speaking foreigners.

Ashiya City is home to many foreigners, and efforts are required to make it a truly global cultural hub. In order to achieve "multiracial integration," it is critical to increase understanding between the parties, while also taking into consideration their respective cultures, histories, and customs. By carrying on and providing similar initiatives at ACA, we will create an environment that fosters global awareness at the local level and raises the desire of the populace to learn English.

Five international volunteers joined the roughly thirty participants this time. They were from a variety of nations, such as the Philippines, Taiwan, Costa Rica, Macedonia, and the United States. It was a great chance for those who participated to learn about each nation's distinct English as well as its history and culture.

Individuals from France, India, and Thailand also took part, and I believe that by engaging themselves and discussing the assigned theme in each group, participants were able to broaden their diverse interactions. This Cosmo Cafe, in my opinion, was an occasion that points to a "multinational and cross-sectional" future growth.



日本語スピーチ&コスモカフェ (日本語バージョン)を開催しました We held "Japanese Speech & Cosmo café"

外国人支援委員 内村 由満

7月13日(日)午後、外国人の方が日本語スピーチを披露し、それぞれのトピックスを共有するとともに、来場者の人も交えフリートークなどで国際交流をはかる「日本語スピーチ&コスモカフェ」を開催し、58名の方が参加されました。日本語スピーチには、ACAから4名、こくさいひろば芦屋から2名、神戸大学海事科学部から1名、総勢7名の方が参加されました。出身国は中国、インド、インドネシア、フィリピン。それぞれの発表者から、自国の健康を保つための習慣、自国の12年に一度の大規模な巡礼祭、民俗学的にみた自国と日本の文化の比較、家族で出かけた大阪関西万博の思い出、自国と日本の食文化の違い、日本での新生活、ご自身の出身地の紹介などの多岐にわたる興味深いトピックスを楽しく披露されました。各スピーチのあとには、来場者の皆さんで声を揃え、発表者の母国語で「ありがとう」と言い、感謝の意を伝えました。全員のスピーチ終了後には、スピーチ発表者に感謝状と参加賞が送られました。

スピーチセッションの後はコスモカフェタイム。7つのグループに分かれ、スピーチ発表者を囲んで、来場者とともにスピーチに関連した話題をお茶を飲みながら日本語で話してもらい、全員で共有してもらいました。その後、グループ関係なくフリートークの時間となり、おしゃべりを楽しんでいたが、会の最後には、日本流の会の締めとして伝統的な「一本締め」で終了しました。

今回の会は、スピーチ発表者だけでなく、来場者の方も同じ目線で各国の文化を共有できる国際交流のとても良い機会であると思われました。来場者のお一人が言われた「たった500円で世界がこっちに近寄ってきた」とのコメントがとても印象深く、この会を象徴していたと思います。

Yoshimitsu Uchimura, Foreigners Support Committee

On the afternoon of July 13 (Sun.), "Japanese Speech & Cosmo Cafe" was held to promote international exchange through free talks and other events. 58 people participated in the event, in which foreign residents presented Japanese speeches and shared their topics. A total of 9 people participated in the Japanese speech program, including 5 from ACA, 3 from Kokusai Hiroba Ashiya, and 1 from the Faculty of Maritime Studies, Kobe University. The countries of origin were China, India, Indonesia, Philippines, and Peru. Each presenter talked about a wide range of interesting and exiting topics such as the health maintenance customs in their country, a large pilgrimage festival once every 12 years in their country, comparison of cultures between their country and Japan from a folklore perspective, memories of the Osaka Kansai Expo with their families, differences in food culture between their country and Japan, new life in Japan, attractive cuisine in their country, junior high school in their country, and their own hometowns. The speakers enjoyed sharing a wide range of interesting topics. After each speech, all the visitors joined their voices and said "Thank you" in the presenter's native language to express their appreciation. After all the speeches were finished, the speech presenters received a certificate of appreciation and a participation prize.

After the speech session, it was time for the Cosmo Cafe, where the participants were divided into 7 groups and asked to talk about topics related to the speeches with the speech presenters in Japanese over a cup of tea with the visitors, and all the participants shared their stories with each other. Afterwards, it was time for free talk regardless of group, and everyone enjoyed chatting. The meeting ended with the traditional "ipponjime," a Japanese-style closing of the meeting.

I strongly believed that this meeting was a very good opportunity for international exchange, where not only the speech presenters but also the visitors could share the cultures of their countries from the same perspective. The comment from one of the visitors of the meeting, "The world just came closer to us for only 500 yen," was very impressive and also symbolic of this meeting.



桂福丸さんの英語落語を開催しました We held the English Rakugo Program by Mr. Fukumaru Katsura

今年で第6回目となる桂福丸さんの英語落語を含め、ACAでは今まで9回の落語会を開催しました。第1回目では、机を積み上げて高座を急ごしらえました。その後は、高座や金屏風などの備品を市内の自治会さんからお借りするようになりました。今年は一念発起、ACA監事の中山さんに高座やゆくり台を作製してもらい、金屏風はオークションで落札。その全てのお披露目となったのが6月15日(日)開催の桂福丸さんの英語落語会。「高座を作られたということは、来年も呼んでいただけたということですね。」と福丸さんご機嫌のようでした。その福丸さんは大阪関西万博でも落語をされたそうで、益々のご活躍です。

ACAではいつも通り英語落語一題、日本語落語一題を披露していただきました。英語落語は「子ほめ」、日本語落語は「道具屋」。前列に座っている小さな子ども達から始終ケラケラと笑いが聞こえ、会場の皆さんからも何度もどっと笑いが起こりました。

新調した高座を活かして、これからも皆さんに大いに笑っていただく機会を提供していきたいと思ひます。

We have achieved a 9 round Rakugo Program including 6 times by Mr. Fukumaru Katsura. In the first round, we threw a dais together by piling up desks. Since then on, we could borrow a dais and fixings like folding golden screen from a neighborhood community association. This year ACA auditor Mr. Nakagawa kindly built a dais and a flipping table by himself. And also we made a successful bid of a folding golden screen in a net auction. An unveiling occasion was on June 15 Sunday for Mr. Fukumaru Katsura's Rakugo stage. Fukumaru-san looked quite happy and cheerful saying "You set up a dais so could I expect a next year too?" We heard that Fukumaru-san tell Rakugo in the Osaka Kansai Exposition. He is quite active and energetic. In ACA Fukumaru-san played as usual a Japanese Rakugo and an English one respectively. English one titled "Praise a child" and Japanese one "Tool shop". We always heard laughter from small children sitting in the front line. We also heard many bursts into laughing from the audience. We wish to provide these funny and lively events from now on by dint of the newly furnished dais.



ハワイアンコンサートを開催しました We held the Hawaiian Concert

夏恒例のハワイアンコンサートを今年も7月27日(日)午後5時から開催し、100人余りの方にお越しいただきました。歌&演奏のワイキキ72はベース、サイドギター、スティールギターの3人グループ。第1部、第2部にそれぞれ10曲を披露していただきました。フラダンスのカイオロヒアの6人の皆さんは、曲ごとに衣装を変えられ華やかにステージを彩られました。第1部の終わりに、モンテベロ市学生親善使節のアンソニーとアンドリューの紹介。ホストファミリーの方達にも会場にお越しいただきました。

アンコール曲では、会場から女性2人(一人は赤ちゃんを抱っこ)と小さな女の子がステージに出て踊って下さいました。年代を問わず愛されているハワイアン。南国気分浸った2時間でした。

We held a usual summer Hawaiian Concert on July 27, Sunday at 5:00 p.m. with an audience of approximately 100 guests. The "Waikiki 72" vocal and instrumental trio is composed of base, side guitar, and steel guitar. They performed 10 pieces in the 1st and 2nd sessions respectively. 6 dancers of Kaiolohia changed their costumes one after another in accordance with their repertoires. They gorgeously colored the stage. At the end of the 1st session, we introduced Student Ambassadors of Montebello City, Anthony and Andrew. In addition, their host families appeared in the venue. During an anchor time, two women, one hugging a baby and a little girl, rose up on the stage and danced merrily together. Hawaiian music looks to be loved by all age groups. It was a precious 2 hours giving ourselves over to the tropical mood.

